

Протокол № 191225/2907/172-4

Проведения преддоговорных переговоров в рамках проведения открытого одноэтапного запроса предложений в неэлектронной форме на право заключения договора на оказание услуг по предоставлению в аренду помещения для офиса AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ в г. Анкара
г. Анкара «10» февраля 2020

Время начала проведения переговоров 10 часов 00 минут (время местное).

Время окончания проведения переговоров 11 часов 00 минут (время местное).

Заказчик: AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ

Адрес: Район Мустафа Кемаль, ул. 2159 / No: 14, Сөгютёзу, Чанкая / Анкара, Турецкая Республика.

На заседании присутствовали:

От AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ:

- А.Ю.Бродецкий
- Денизман Берке
- И.А.Коркут

От компании TÜRKERLER INSAAT TURIZM MADENCILIK ENERJİ URETİM TİCARET VE SANAYİ ANONİM ŞİRKETİ:

- Эбру Онен – Директор по аренде и управлением недвижимости
- Зейнеп Аслы Полат – Контракт менеджер
- Шаһап Барыш Онал – Юриисконсулт
- Озгюр Нихат Челик – Директор по проектам.

Тема переговоров:

Переговоры об улучшении условий предложения по открытому одноэтапному запросу предложений в неэлектронной форме на право заключения договора на оказание услуг по предоставлению в аренду помещения для офиса AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ в г. Анкара.

Результат переговоров:

По результатам переговоров об улучшении условий договора на оказание услуг по

Minutes No. 191225/2907/172-4

Of negotiations under the open one-stage request for non-electronic proposals seeking for the right to conclude a service contract for providing premises for rent to be used as the office of AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ in the city of Ankara

Ankara

February 10, 2020

Start of the negotiations – 10:00 (local time).

End of the negotiations – 11:00 (local time).

Customer: AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ

Address: Mustafa Kemal Region, Str. 2159, 14, Sogutozu, Chankaya, Ankara, Republic of Turkey.

Present at the negotiations were:

For AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ:

- Alexey Brodetskiy
- Denizman Berke
- Irina Korkut

For TÜRKERLER INSAAT TURIZM MADENCILIK ENERJİ URETİM TİCARET VE SANAYİ ANONİM ŞİRKETİ

- Ebru Önen – Rental and Property Management Director
- Zeynep Aslı Polat – Contract Manager
- Şahap Barış Önal – Legal Advisor
- Özgür Nihat Çelik – Projects Director

Topic of the negotiations:

Improvement of the bid terms for the open one-stage request for non-electronic proposals seeking for the right to conclude a service contract for providing premises for rent to be used as the office of AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ in the city of Ankara.

Negotiations outcomes:

Following the negotiations on improvement of the service contract for providing premises

предоставлению в аренду помещения для офиса AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ в г. Анкара стороны согласовали следующее:

1 В случае, если Арендодатель не передает Арендатору Арендуемую недвижимость, находящуюся по адресу Dumlupınar Boulevard Türkerler Mahall Ankara Project Çankaya/ Ankara, в срок до 06.03.2020 г., Арендодатель принимает, заявляет и обязуется компенсировать Арендатору арендную плату, включая (но не ограничиваясь) все виды расходов, любые прямые и положительные убытки, понесенные Арендатором в связи с задержкой в передаче данной недвижимости, и дополнительно штрафную неустойку, подлежащую начислению в соответствии с Договором аренды, заключаемым с Арендатором. Арендатор оставляет за собой все права, связанные с расторжением Договора аренды, включая, но не ограничиваясь претензиями в отношении отрицательных убытков.

2 Количество закрепленных за Арендатором на весь срок действия настоящего Договора аренды парковочных мест - 41 машиноместо на подземной закрытой парковке. Парковочные места общего пользования предоставляются без ограничения по количеству машиномест.

3 Подготовка помещений проводится в следующий срок:

- начало работ: "11" февраля 2020 г.

- окончание работ: "05" марта 2020 г.

4 Общая максимальная стоимость настоящего Договора аренды, которая подлежит оплате Арендодателю, за 36 (тридцать шесть) месяцев с момента передачи Арендуемой недвижимости составляет 7.639.986,70 турецких лир, включая НДС 18% 1.165.421,70 турецких лир. Общая стоимость настоящего Договора аренды не подлежит увеличению в течение всего срока действия Договора аренды.

5 Стоимость работ по подготовке помещений, выполняемых Арендодателем по требованию Арендатора в соответствии с пунктом 2.1.8 настоящего Договора аренды, включая разработку проекта в соответствии с п. 2.1.7 настоящего

for rent to be used as the office of AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ in the city of Ankara the Parties have agreed the following:

1. The Landlord hereby accepts, declares and undertakes that the Landlord shall compensate all expenses including but not limited to the rent fees/payments which is required to be paid by the Lessor due to late delivery of the Leased property to the Lessor and direct and positive losses incurred by the Lessee due to such delay of the Landlord and additionally, the penalty payments to be calculated in accordance with the Lease Agreement to be executed with the Lessee, in case the Landlord fails to deliver the Leased Property, having address of Dumlupınar Bulvarı Türkerler Mahall Ankara Projesi Çankaya/Ankara, on March 6, 2020, in compliance with the conditions stipulated under the Lease Agreement to be executed with Lessee. The Lessee reserves all rights related to termination of the Lease Agreement including but not limited to claim regarding negative losses.

2. The number of parking spaces allocated to the Lessee for the entire term of this Lease Agreement shall be 41 individual car parking spaces at the underground indoor parking. Parking spaces intended for common use shall be provided without any limitations in respect of the number of individual car parking spaces.

3. The preparation of the premises shall be fulfilled in the following timeframe:

- beginning of work: February 11, 2020;

- End of work: end of March 05, 2020.

4. The total maximum cost of this Lease Agreement payable to the Lessor for 36 (Thirty-six) months from the date of delivery of the Leased Property shall be 7.639.986,70 Turkish Lira including 18% VAT amounting to 1.165.421,70 Turkish Lira. The total cost of this Lease Agreement may not be increased throughout the entire term of the Lease Agreement.

5. The cost of work for preparation of the premises carried out by the Lessor at the Lessee's request under Paragraph 2.1.8 of this Lease Agreement including design development according to Paragraph 2.1.7 of this Agreement shall be paid by the

Договора, оплачивается Арендатором и не должна превышать 1.558,78 турецких лир, включая НДС 18% 237,78 турецких лир, за 1 кв. м арендуемой площади, включает в себя все налоги, пошлины, сборы и другие обязательные платежи, которые Арендодатель должен выплатить в соответствии с законодательством Турецкой Республики, при выполнении обязательств по Договору аренды и, таким образом, общая стоимость работ по подготовке помещений не должна превышать 2.798.010,10 турецких лир, включая НДС 18% 426.815,10 турецких лир.

6 Оплата стоимости аренды недвижимости (офисного помещения) осуществляется Арендатором ежемесячно в размере 84.724,00 турецких лир, включая НДС 12.924,00 турецких лир.

7 Оплата эксплуатации здания и обслуживания помещений осуществляется Арендатором ежемесячно в размере 22.240,05 турецких лир, включая НДС 3.392,55 турецких лир.

8 Оплата услуг клининга помещений осуществляется Арендатором ежемесячно в размере 27.535,30 турецких лир, включая НДС 4.200,30 турецких лир.

9 Оплата за парковку не взимается.

10 Общая оплата за месяц аренды включает п.3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.7. и составляет 134.499,35 турецких лир, включая НДС 20.516,85 турецких лир.

11 Арендодатель в отношении переданных ему Арендатором персональных данных, в соответствии с Законом Турецкой Республики № 6698 от 24.03.2016 «О защите персональных данных» (далее – «Закон»), обязуется обеспечить меры по предотвращению правонарушений действий при обработке персональных данных, неправомерного доступа к персональным данным, а также принимать любые необходимые технические и административные меры по обеспечению хранения персональных данных. Арендодатель обязан незамедлительно уведомить Арендатора в случае выявления факта получения обрабатываемых персональных данных незаконным образом третьими лицами. В

Lessee, and may not exceed 1.558,78 Turkish Lira including 18% VAT amounting to 237,78 Turkish Lira, per 1 square meter of the leased area, and includes all taxes, duties, levies, and other mandatory charges to be paid by the Lessor in accordance with the law of the Republic of Turkey in the course of performance of obligations under the Lease Agreement; thus, the total cost of work for preparation of the premises shall not exceed 2.798.010,10 Turkish Lira including 18% VAT amounting to 426.815,10 Turkish Lira.

6. Property (office premises) lease payments shall be made by the Lessee on a monthly basis, in the amount of 84.724,00 Turkish Lira including VAT of 12.924,00 Turkish Lira.

7. Payments for management of the building and maintenance of the premises shall be made by the Lessee on a monthly basis, in the amount of 22.240,05 Turkish Lira including VAT of 3.392,55 Turkish Lira.

8. Payments for the premises cleaning services shall be made by the Lessee on a monthly basis, in the amount of 27.535,30 Turkish Lira including VAT of 4.200,30 Turkish Lira.

9. Parking is free of charge.

10. Total monthly lease payment includes Paragraphs 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, and 3.7, thus amounting to 134.499,35 Turkish Lira including VAT of 20.516,85 Turkish Lira.

11. The Lessor, as regards the personal data communicated to it by the Lessee, according to the Law of the Republic of Turkey No. 6698 dated March 24, 2016 "On protection of personal data" (hereinafter - "the Law"), shall undertake to provide measures on prevention of illegal actions at processing of personal data, illegal access to personal data, as well as to take any necessary technical and administrative measures to ensure the storage of personal data. The Lessor shall be obliged to notify the Lessee immediately in case of revealing a fact of processed personal data having been illegally obtained by third parties. In case of infringement of requirements on protection of personal data, obligations on compensation of damage incurred by the

случае нарушения требований по защите персональных данных обязательства по компенсации ущерба, который понесли Арендатор и работники Арендатора, возлагаются на Арендодателя. В случае устранения причин, на основании которых требуется обработка персональных данных, персональные данные в силу своего статуса должны быть незамедлительно удалены, уничтожены либо анонимизированы.

12. Иные условия исполнения договора остаются без изменений.

От AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ

Бродецкий Алексей Юрьевич
(Директор по административному сопровождению деятельности)

От TÜRKERLER İNŞAAT TURİZM MADENCİLİK ENERJİ ÜRETİM TİCARET VE SANAYİ ANONİM ŞİRKETİ:

Казым Тюркер
(Член Совета директоров)
М.П.

TÜRKERLER
İNŞAAT TURİZM MAD. ENERJİ ÜRETİM VE SAN. A.Ş.
Mustafa Kemal Mah. Dumlupınar Bulv. B Blok Apt.No:2747/167
Tel:0312 492 03 06 (Faks:0312 490 94 51) Çankaya/ANK.
Maltepe V.D. 878 002 9886 - Şirket Merkezi: ANKARA
Mersis No: 0-8780-0296-3800000 - Ticaret Sicil No: 95712
www.turkerler.com

Lessee and the Lessee's employees, shall be assigned to the Lessor. In case of elimination of the reasons making necessary processing of personal data, the personal data, by virtue of its status, must be immediately deleted, destroyed or anonymized.

12. Other terms of the contract remain unchanged.

For AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ

Alexey Brodetskiy
(Administration Support Director)

For TÜRKERLER İNŞAAT TURİZM MADENCİLİK ENERJİ ÜRETİM TİCARET VE SANAYİ ANONİM ŞİRKETİ:

Казым Тюркер
(Yönetim Kurulu Üyesi)

/imza ve mühür/

TÜRKERLER
İNŞAAT TURİZM MAD. ENERJİ ÜRETİM VE SAN. A.Ş.
Mustafa Kemal Mah. Dumlupınar Bulv. B Blok Apt.No:2747/167
Tel:0312 492 03 06 (Faks:0312 490 94 51) Çankaya/ANK.
Maltepe V.D. 878 002 9886 - Şirket Merkezi: ANKARA
Mersis No: 0-8780-0296-3800000 - Ticaret Sicil No: 95712
www.turkerler.com